

## СОДЕРЖАНИЕ / МАЗМҰНЫ / TABLE OF CONTENTS

1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS .....	2
2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT .....	2
3 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS .....	3
4 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS .....	3
5 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS .....	5
6 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / OTHER CONDITIONS .....	6
7 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE .....	7
8 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY .....	9
9 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER .....	11
10 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS .....	12

## 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ / АНЫҚТАМАЛАР / DEFINITIONS

1.1	«Детали Заказа» означает форму под названием «Детали Заказа», имеющую наивысший приоритет среди других частей данного Договор Поставки, содержащую ключевую информацию касательно Поставки, включая, среди прочего, реквизиты Сторон, дату соглашения, дату вступления в силу Договор Поставки, номер Договор Поставки, Сумму, цену за позицию, Товары, график оплаты, условия поставки, Согласованные даты Доставки и Пункт Поставки;	"Тапсырыс деректері" осы Жеткізу шартының басқа бөліктері арасында ең жоғары басымдығы бар, Жеткізуге қатысты негізгі ақпаратты, соның ішінде Тараптардың деректемелерін, келісім жасалған күнді, Жеткізу шартының күшіне енген күнін, Жеткізу шартының нөмірін, Сомасын, позицияға, Тауарларға белгіленген бағаны, төлем кестесін, жеткізу талаптарын, Келісілген жеткізу күнін және Жеткізу орнын қамтитын "Тапсырыс деректері" деп аталатын нысанды білдіреді;	"Order Details" means the form titled Order Details having the highest order of priority among other parts of this Purchase Order, containing the key information relating to the Supply, including, among others, details of the Parties, date of the agreement, Effective Date, Purchase Order number, Price, Goods, payment schedule, terms of delivery, Agreed Date(s) for Delivery, and Delivery Point;
1.2	«Поставка» или «Товары» означает товары, детально описанные в соответствующих Деталях Заказа, руководства по эксплуатации, и всю деятельность, которая должна быть осуществлена в отношении доставки Товаров;	"Жеткізу" немесе "Тауарлар" Тапсырыс деректерінде, Тауарларды пайдалану жөніндегі нұсқаулықтарда толық сипатталған тауарларды және Тауарларды жеткізуге қатысты жүргізілуі тиіс барлық қызметті білдіреді;	"Supply" or "Goods" means goods described in the details of the Order Details or manuals, and all activities to be carried out in relation to the delivery of the Goods;
1.3	«Стороны» означает и Покупателя, и Поставщика во множественном числе.	"Тараптар" Сатып алушыны да Жеткізушіні де көпше түрде білдіреді.	"Parties" means both the Buyer and the Supplier in the plural.

## 2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА / ШАРТТЫҢ МӘНІ / SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1	Поставщик соглашается продать Товары и выполнить Поставку, а Покупатель соглашается купить Товары в соответствии с условиями данного Договор Поставки.	Жеткізуші Тауарларды сатуға және Жеткізуді орындауға келіседі, ал Сатып алушы осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес Тауарларды сатып алуға келіседі.	The Supplier agrees to sell the Goods and perform the Supply and the Buyer agrees to buy the Goods in accordance with the terms of this Purchase Order.
2.2	Детали Заказа, настоящие Общие условия приобретения товаров, Приложения и Приложения-инструкции, содержащиеся в настоящем Договоре Поставки, настоящим включаются в Договор Поставки и становятся его неотъемлемой частью (Договор Поставки).	Тапсырыс деректері, осы Тауарларды сатып алудың жалпы талаптары, осы Жеткізу шартында қамтылған Қосымшалар мен Нұсқаулық-қосымшасы осы арқылы Жеткізу шартына енгізіледі және оның ажырамас бөлігі (Жеткізу шарты) болады.	The Order Details, these Terms, Attachments and Exhibits hereto are hereby incorporated into and made an integral part of this purchase order (the <b>Purchase Order</b> ).
2.3	Сумма Договор Поставки включает все лицензионные сборы, налоги, обязательные платежи в бюджет, платы и сборы, стоимость упаковки и транспортировки Товаров и является фиксированной.	Жеткізу шартының сомасы барлық лицензиялық алымдар, салықтар, бюджетке міндетті төлемдер, төлемдер мен жинаулар, Тауарларды қаптау мен тасымалдау құнын қамтиды және белгіленген болып табылады.	The Price is exclusive of VAT but inclusive of license fees, Supplier's taxes, packaging and delivery costs and is fixed.
2.4	Поставщик должен строго соблюдать требования по сертификации и применимые правила и законодательство в отношении Поставки.	Жеткізуші сертификаттау бойынша талаптарды, қолданылатын ережелерді және Жеткізуге қатысты заңнаманы қатаң сақтауы тиіс.	The Supplier shall strictly comply with certification requirements, laws and regulations applicable to the Supply.
2.5	Передача права собственности от Поставщика Покупателю на все Товары наступает в момент оплаты Суммы Договор Поставки.	Барлық тауарларға меншік құқығы Жеткізушіден Сатып алушыға жеткізу шартының сомасы төленген сәтте беріледі.	Passage of title from the Supplier to the Buyer on the Goods will be upon payment of the Price.
2.6	Срок является существенной составляющей обязательств Поставщика. За нарушение сроков поставки Товара (включая любую часть Товаров) Поставщик обязуется уплатить Покупателю неустойку в размере 0,5% от той части Суммы Договор Поставки, которая относится к задержанным Товарам, за каждый календарный день просрочки, но не более 10% от Цены таких Товаров. При этом Стороны согласны, что любые суммы, подлежащие уплате в соответствии с настоящей Статьей, являются справедливыми и разумными. За просрочку Поставки более 60 календарных дней Покупатель, имеет право	Мерзім Жеткізуші міндеттемелерінің айтарлықтай құрамдас бөлігі болып табылады. Тауарларды (Тауарлардың кез келген бөлігін қоса алғанда) жеткізу мерзімін бұзғаны үшін Жеткізу әрбір кешіктірілген күнтізбелік күн үшін Сатып алушыға кешіктірілген Тауарларға жататын Жеткізу шарты сомасының 0.5% мөлшеріндегі, бірақ мұндай Тауарлар Бағасынан 10%-ынан аспайтын мөлшердегі тұрақсыздық айыбын төлеуге міндеттенеді. Сонымен бірге, Тараптар осы бапқа сәйкес төленуі тиіс кез келген сомалар әділ әрі қолайлы болып табылатынымен келіседі. Жеткізуді 60 күнтізбелік күннен астам кешіктіргені үшін Сатып	Time is of the essence of the Supplier's obligations. The Supplier shall be liable to pay the Buyer liquidated damages for late delivery of the Goods (including any part of the Goods) equal to 0.5% of the value of part of the Purchase Order Price relating to the Goods delayed for each day of delay, up to a maximum of 10% of the Price of such Goods. After a delay in excess of 30 calendar days, the Buyer may terminate the Purchase Order with immediate effect and demand refund of the portion of the Price paid to the Supplier.

<p>незамедлительно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) и потребовать возврата той части Суммы, которая была уплачена Поставщику.</p>	<p>алушы Жеткізу шартын дереу бұзуга немесе одан бас тартуға шартты орындаудан бас тарту) және Жеткізушіге төленген соманың бір бөлігін қайтаруды талап етуге құқығы бар.</p>	
--	---	--

### 3 ГАРАНТИИ И ЗАВЕРЕНИЯ / КЕПІЛДІКТЕР ЖӘНЕ КУӘЛАНДЫРУЛАР / WARRANTIES & REPRESENTATIONS

<p>3.1</p>	<p>Поставщик предоставляет следующие гарантии и заверения Покупателю:</p> <p>a) Товары соответствуют всем чертежам, спецификациям или другим описаниям в настоящем Договоре Поставки; являются новыми, пригодными для продажи, соответствующими назначению; и не имеют дефектов и повреждений;</p> <p>b) Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору Поставки, принадлежат ему на праве собственности; и</p> <p>c) Товары при доставке будут свободны от всех обременений, залогов, и споров («Обременения»).</p> <p>Поставщик гарантирует качество, комплектность (полноту) и работоспособность поставленных Товаров в течение двенадцать (12) месяцев с даты настоящего Договор Поставки («Гарантийный период»).</p> <p>Если какие-либо Товары, поставленные Покупателю, не соответствуют Условиям Договор Поставки (далее – «Товары, не соответствующие требованиям»), то, Покупатель может отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика отремонтировать или заменить непринятые Товары за счет Поставщика; или отказаться от таких Товаров и потребовать от Поставщика возмещения стоимости принятых Товаров в полном объеме.</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушыға келесі кепілдіктер мен куәландырулар береді:</p> <p>a) Тауарлар осы Жеткізу шартына кіретін барлық сызбаларға, ерекшеліктерге немесе басқа да сипаттамаларға сәйкес келетініне, жаңа, сатуға жарамды, мақсатына сай келетініне, ақаулары мен зақымдарының жоқ екеніне;</p> <p>b) Осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуші жеткізетін Тауарлар оған меншік құқығымен тиесілі болады; және</p> <p>c) Жеткізу кезінде Тауарлар барлық ауыртпалықтардан, кепілдіктен және даудан ("Ауыртпалықтар") бос болады.</p> <p>Жеткізуші осы Жеткізу шарты берілген күннен бастап 12 (он екі) ай ішінде жеткізілген Тауарлардың сапасына, жиынтықтылығына (толықтығына) және жұмысқа жарамдылығына ("Кепілдік кезеңі") кепілдік береді.</p> <p>Егер Сатып алушыға берілген қандай да бір тауарлар осы Жеткізу шартының талаптарына сәйкес келмесе (бұдан әрі – "Талаптарға сәйкес келмейтін тауарлар"), онда Сатып алушы мұндай Тауарлардан бас тарта алады және Жеткізушіден қабылданбаған тауарларды Жеткізушінің есебінен ауыстыруды немесе жөндеуді талап ете алады; немесе мұндай Тауарлардан бас тарта алады және Жеткізушіден қабылданбаған тауарлардың құнын толық көлемде өтеуді талап ете алады.</p>	<p>The Supplier represents and warrants to the Buyer that:</p> <p>a) The Goods will comply with all drawings, specifications, or other descriptions in this Purchase Order; be new, of merchantable quality, fit for purpose; be free from defects and damages;</p> <p>b) The Supplier is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Purchase Order; and</p> <p>c) The Goods at delivery will be free from all charges, liens, encumbrances and disputes (the "Encumbrances").</p> <p>The Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within twelve (12) months from the date of this Purchase Order (the "Warranty Period").</p> <p>If any Goods delivered to the Buyer are not in conformity with the Terms of the Purchase Order ("the Non-conforming Goods"), the Buyer may reject those Goods and require the Supplier to replace the rejected Goods at the Supplier's risk and expense; or reject those Goods and require the Supplier to repay the price of the rejected Goods in full.</p>
------------	--	---	--

### 4 ПОСТАВКА ТОВАРОВ / ТАУАРЛАРДЫ ЖЕТКІЗУ / DELIVERY OF GOODS

<p>4.1</p>	<p>Поставщик обязан передать Покупателю вместе с поставляемым Товаром оригиналы следующих документов:</p> <p>a) накладную на отпуск товаров на сторону и/или акт приема-передачи Товара в двух экземплярах с указанием номера Договора и кода ТНВЭД по каждому Товару. Два экземпляра документов должны быть отправлены с Товаром, один из этих экземпляров предназначен для Поставщика и Поставщик несет ответственность за забор подписанного Покупателем возвратного экземпляра;</p> <p>b) гарантийные документы на Товар – выдаются в виде Гарантийного талона с печатью Поставщика и заполненные на приобретаемый Товар. В остальных случаях на Товар распространяется гарантия завода-изготовителя;</p> <p>c) если Поставщик является казахстанским производителем</p>	<p>Жеткізуші Сатып алушыға жеткізілетін Тауармен бірге келесі құжаттардың түпнұсқаларын беруге міндетті:</p> <p>a) тауарды шетке жіберу жүкқұжаты және / немесе шарттың нөмірі мен әрбір тауар бойынша СЭҚТН коды көрсетілген Тауарды қабылдау-өткізу актісінің екі данасы; Құжаттардың екі данасы Тауармен бірге жіберілуі керек, осы даналардың бірі Жеткізушіге арналған және Жеткізуші Сатып алушының қол қойып, қайтарып беретін данасын алу үшін жауап береді;</p> <p>b) тауарға кепілдік беру құжаттары – Жеткізушінің мөрі басылған және сатып алынатын Тауарға толтырылған Кепілдік талоны түрінде беріледі. Басқа жағдайларда Тауарға өндіруші зауыттың кепілдігі беріледі;</p> <p>c) егер Жеткізуші қазақстандық Тауар өндіруші болып</p>	<p>The Supplier is obliged to transfer to the Buyer, together with the delivered Goods, the originals of the following documents:</p> <p>a) two originals of the confirmation slip for sales order issue and/or the transfer&amp;acceptance certificate with specifying the Contract number and HS code for each of the Goods. Two originals of the documents must be sent along with the Goods, one of the originals is intended to be transferred to the Supplier and the Supplier is responsible for collecting the returnable original, signed by the Buyer;</p> <p>b) warranty documents for the Goods - issued in the form of a Warranty Card with the Supplier's seal and filled in for the purchased Goods. In other cases, the manufacturer's warranty shall apply to the Goods;</p> <p>c) if the Supplier is a local manufacturer of the Goods, then a</p>
------------	--	--	--

	<p>Товара – нотариально заверенную копию сертификата о происхождении Товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение на территории Республики Казахстан;</p> <p>d) Если поставляемый Товар входит в перечень продукции и услуг, подлежащих обязательной сертификации согласно Постановлению Правительства РК № 367 от 20.04.05г., вне зависимости от наличия или отсутствия указания в Договоре Поставки условия о качестве Товара, Поставщик обязан предоставить один из нижеследующих документов на поставляемый Товар:</p> <p>i. сертификат соответствия, выданный аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или</p> <p>ii. декларация о соответствии, зарегистрированная аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или</p> <p>iii. сертификаты соответствия иностранных государств, или протоколы испытаний продукции, или знаки соответствия, признанные аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан.</p>	<p>табылса, Қазақстан Республикасының аумағында шығарылғанын растайтын ішкі айналымға арналған тауардың шығу тегі туралы сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесі;</p> <p>d) Егер жеткізілетін Тауар ҚР Үкіметінің 20.04.05 ж. № 367 қаулысына сәйкес міндетті сертификаттауға жататын өнімдер мен қызметтердің тізбесіне кірсе, Жеткізу шартында Тауардың сапасы туралы талаптардың көрсетілуіне немесе көрсетілмеуіне қарамастан, Жеткізуші жеткізілетін Тауарға төмендегі құжаттардың бірін беруге міндетті:</p> <p>i. Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы берген сәйкестік сертификаты; немесе</p> <p>ii. Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы тіркеген сәйкестік туралы декларациясы; немесе</p> <p>iii. шет мемлекеттердің сәйкестік сертификаттары немесе өнімді сынау хаттамалары немесе Қазақстан Республикасының аккредиттелген заңды тұлғасы мойындаған сәйкестік белгілері.</p>	<p>notarized copy of the certificate of origin of the Goods for internal circulation, confirming the origin of the Goods in the territory of the Republic of Kazakhstan;</p> <p>d) If the supplied Goods are included in the list of products and services subject to mandatory certification in accordance with Decree No. 367 of the Government of the Republic of Kazakhstan, dated 20 April 2005, regardless of the availability or unavailability of a condition on the quality of the Goods in the Purchase Order, the Supplier undertakes to provide one of the following documents for the supplied Goods:</p> <p>i. a certificate of conformity issued by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or</p> <p>ii. a declaration of conformity registered by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan; or</p> <p>iii. certificates of conformity of foreign states, or product test reports, or marks of conformity recognized by an accredited legal entity of the Republic of Kazakhstan.</p>
4.2	<p>В случае, если документы, указанные в Статье 4.1, не переданы Поставщиком в указанный срок, Покупатель вправе отказаться от принятия Товара.</p>	<p>Егер Жеткізуші Шарттың 4.1-бабында көрсетілген құжаттарды көрсетілген мерзімде ұсына алмай, онда Сатып алушы Тауарды қабылдаудан бас тартуға құқылы.</p>	<p>If the documents indicated in Article 4.1 are not submitted by the Seller by the due date, the Buyer has a right to refuse to accept the Goods.</p>
4.3	<p>Если Товары поставляются на условиях Incoterms, за исключением DDP, Поставщик обязан не менее, чем за пять (5) Рабочих Дней до отправки Товаров, предоставить проект отгрузочных документов Покупателю и/или уполномоченному экспедитору Покупателя. Все Товары должны быть упакованы, промаркированы, задокументированы и транспортированы согласно применимым требованиям по упаковке, маркировке и отгрузке, и в соответствии с правилами транспортировки, упаковки и маркировки, а также наилучшими методами, принятыми в промышленности, которые применимы к Поставке, в том числе во время перевозки, и, если применимо, требованиями, предъявляемыми к транспортировке Опасных материалов. Транспортируемые грузы должны быть, насколько это возможно, уложены в поддоны и/или упакованы в контейнеры.</p>	<p>Егер тауарлар DDP-ні қоспағанда, Incoterms талаптарымен жеткізілетін болса, Жеткізуші Тауарларды жөнелтуге дейін кемінде бес (5) жұмыс күні бұрын Сатып алушыға және/немесе Сатып алушының уәкілетті экспедиторына жөнелту құжаттарының жобасын ұсынуға міндетті. Барлық Тауарлар буып-түю, таңбалау және жөнелту жөніндегі қолданылатын талаптарға сәйкес және тасымалдау, буып-түю және таңбалау ережелеріне, сондай-ақ өнеркәсіпте қабылданған, жеткізуге, оның ішінде тасымалдау кезінде қолданылатын ең жақсы әдістерге және егер қолданылса, қауіпті материалдарды тасымалдауға қойылатын талаптарға сәйкес буып-түйілуі, таңбалануы, құжатталуы және тасымалдануы тиіс. Тасымалданатын жүктер мүмкіндігінше табандықтарға салынуы және/немесе контейнерлерге салынуы тиіс.</p>	<p>For the Goods delivered under Incoterms conditions, excluding DDP, the Supplier must at least five (5) Business Days in advance of shipment issue draft shipping documents to the Buyer and/or nominated Buyer's expeditor. All Goods must be packed, marked, documented and transported as specified in applicable packing, marking, and shipping requirements and in accordance with transportation, packing and marking/labelling regulations and industry best practice applicable to the Supply, including during the transit, and, where applicable, requirements pertaining to transportation of Hazardous Materials. To the maximum extent possible, shipments shall be palletised and/or containerized.</p>
4.4	<p>Поставщик обязуется выполнить все требования Покупателя по технике безопасности касательно действий Поставщика в Пункте Поставки.</p>	<p>Жеткізу Сатып алушының Жеткізудің жеткізу пунктіндегі әрекеттеріне қатысты қауіпсіздік техникасы бойынша барлық талаптарын орындауға міндеттенеді.</p>	<p>The Seller undertakes to comply with all safety requirements of the Buyer related to the actions of the Supplier at the Delivery Point.</p>
4.5	<p>Утилизация РОП Товара</p> <p>a) В случае если код ТН ВЭД ЕАЭС Товара (и/или его упаковки) входит в перечень продукции (товаров), утвержденный приказом и.о. Министра энергетики РК от 04.12.2015г. за № 695 (или, иным нормативным правовым актом заменяющий данный приказ), на которые распространяются расширенные обязательства по производителям (импортерам) («РОП Товар») и при</p>	<p>Тауарды ӨКЖ кәдеге жарату</p> <p>a) Егер тауардың (және/немесе оның орамасының) ЕАЭО СЭЖ ТН коды ҚР Энергетика министрінің м. а. 04.12.2015 ж. № 695 бұйрығымен (немесе аталған бұйрықты алмастыратын басқа да нормативтік құқықтық актілер) бекітілген өнімдер (тауарлар) тізбесіне енгізілген жағдайда, оларға өндірушілер (импорттаушылар) («ӨКЖ тауар») бойынша кеңейтілген міндеттемелер қолданылады және</p>	<p>Disposal of Goods under the Extended Producer Responsibility (“EPR Goods”)</p> <p>a) If the HS (FEACN) code of the Goods name (and/or its packaging) is included in the List of Products (Goods) Subject to the Extended Producer (Importer) Responsibility (“EPR Goods”), approved by Order No. 695 of the Acting Minister of Energy of the RoK as of 04.12.2015 (or legislation/regulations replacing such Order), where the Supplier has no internal</p>

	<p>отсутствии у Поставщика собственной системы сбора, переработки, использования, обезвреживания и/или утилизации отходов, образующихся после утраты потребительских свойств</p> <p><b>Поставщик гарантирует</b>, что в целях исполнения расширенных обязательств производителей (импортеров) по обеспечению сбора, транспортировки, переработки, обезвреживания, использования и (или) утилизации отходов, образующихся после утраты потребительских свойств РОП Товара и/или ее (их) упаковки («<b>Утилизации РОП Товара</b>») в установленном законодательством порядке заключит договор и, до передачи РОП Товара Покупателю, совершит своевременную полную оплату оператору расширенных обязательств производителей (импортеров) («<b>Оператор РОП</b>») и не позднее даты поставки Товара предоставит Покупателю копии подтверждающих документов.</p> <p>b) В случае непредставления или несвоевременного представления Поставщиком указанных документов, Покупатель вправе отказаться от исполнения настоящего Договора Поставки уведомив об этом Поставщика предварительно за два календарных дня до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора Поставки. При этом в случае предъявления третьими лицами Покупателю Претензий в части произведения оплаты утилизационного сбора, Поставщик обязуется урегулировать все материальные или нематериальные, Претензии самостоятельно и за свой счет</p>	<p>Жеткізушіде тұтынушылық қасиеттері жоғалғаннан кейін пайда болатын қалдықтарды жинаудың, қайта өңдеудің, пайдаланудың, залалсыздандырудың және/немесе кәдеге жаратудың өзіндік жүйесі болмаған кезде</p> <p><b>Жеткізуші</b> өндірушілердің (импорттаушылардың) тауардың және/немесе оның (олардың) орамасының тұтынушылық қасиеттері жоғалғаннан кейін пайда болатын қалдықтарды жинауды, тасымалдауды, қайта өңдеуді, залалсыздандыруды, пайдалануды және (немесе) кәдеге жаратуды («<b>Тауардың ӨКЖ кәдеге жаратуды</b>») қамтамасыз ету жөніндегі кеңейтілген міндеттемелерін орындау мақсатында</p> <p>заңнамада белгіленген тәртіпте шарт жасасатынына және ӨКЖ тауарды Сатып алушыға бергенге дейін өндірушілердің (импорттаушылардың) кеңейтілген міндеттемелері операторына («<b>ӨКЖ Операторы</b>») уақтылы толық төлем жасайтынына және тауарды жеткізу күнінен кешіктірмей Сатып алушыға растайтын құжаттардың көшірмелерін ұсынатынына кепілдік береді</p> <p>b) Жеткізуші көрсетілген құжаттарды ұсынбаған немесе уақтылы ұсынбаған жағдайда, Сатып алушы осы Жеткізу шартын болжамды бұзу күніне дейін екі күнтізбелік күн бұрын Жеткізушіге алдын ала хабарлай отырып, осы Жеткізу шартын орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте үшінші тұлғалар Сатып алушыға кәдеге жарату алымына ақы төлеу бөлігінде талаптар қойған жағдайда, Жеткізуші барлық материалдық немесе материалдық емес талаптарды дербес және өз есебінен реттеуге міндеттенді.</p>	<p>system of collection, processing, usage, neutralization, and/or disposal of waste generated after the loss of consumer properties by the products (goods)</p> <p><b>the Supplier warrants</b> that, in order to discharge the extended producer (importer) responsibility for ensuring collection, transportation, processing, neutralization, usage and/or disposal of wastes generated after the loss of consumer properties by the Goods and its (their) packaging («<b>Disposal of EPR Goods</b>») in accordance with the procedure established by the legislation, the same shall make a timely full payment to the operator of the extended producer (importer) responsibility («<b>EPR Operator</b>») and, no later than on the date of delivery of the Goods, provide the Buyer with the copies of the supporting documents.</p> <p>b) In case of failure to provide or untimely provision by the of the said documents, the Buyer has the right to refuse to fulfill this Purchase Order by notifying the Supplier of the same two calendar days before the expected date of termination of this Purchase Order. In this case, if third parties present Claims to the Buyer regarding the payment of the disposal fee, the Supplier undertakes to resolve the all tangible and non-tangible Claims, using its own resources and at its own expense.</p>
--	--	---	---

## 5 СЧЕТА-ФАКТУРЫ И ПЛАТЕЖИ / ШОТ-ФАКТУРАЛАР МЕН ТӨЛЕМДЕР / INVOICES AND PAYMENTS

5.1	Сроки оплаты: с учетом нижеследующих положений, Покупатель оплачивает Поставщику-резиденту РК стоимость каждой партии Товара в течение тридцати (30) календарных дней от даты получения Товара, которая отсчитывается от даты подписания уполномоченным лицом Покупателя накладной на отпуск Товара (включая Акт доставки Товаров или СПГЭ).	Төлем жасау мерзімдері: төмендегі ережелерді ескере отырып, Сатып алушы Жеткізуші-ҚР резидентіне Тауардың әрбір партиясының құнын Сатып алушының уәкілетті тұлғасының Тауарларды босатуға арналған жүкқұжатқа (оның ішінде Тауарды жеткізу актісі немесе ЭЖАС) қол қойған күннен бастап есептелетін Тауарды алған күннен бастап отыз (30) күнтізбелік күн ішінде төлейді.	Payment terms: subject to the provisions below, the Buyer shall pay to the RoK Resident Supplier the cost of each batch of Goods within 30 (thirty) calendar days from the date of Goods receipt, which shall be calculated starting from the date of signing of the Goods release note by the authorized person of the Buyer (including the Goods Delivery Note or the FCR).
5.2	Поставщик-резидент РК обязан выставить электронный счет-фактуру (ЭСФ) в адрес Покупателя в сроки и в порядке, установленном Налоговым законодательством Республики Казахстан.	Жеткізуші-ҚР резиденті Қазақстан Республикасының Салық заңнамасында белгіленген мерзімде және тәртіппен Сатып алушының атына электрондық шот-фактураны (ЭШФ) ұсынуға міндетті.	The RoK Resident Supplier is obliged to issue an electronic invoice (EI) to the Buyer within the period of time and in accordance with the procedure established by the Tax legislation of the Republic of Kazakhstan.
5.3	В случае если Поставщиком-резидентом РК вовремя не выставлен корректный электронный счет-фактура, Покупатель вправе не оплачивать за поставленные Товары до выписки электронного счета-фактуры.	Егер Жеткізуші-ҚР резиденті дұрыс электрондық шот-фактураны уақтылы ұсынбаса, Сатып алушы электрондық шот-фактураны жазып бергенге дейін жеткізілген Тауар үшін төлем жасамауға құқылы.	If the RoK Resident Supplier does not issue a correct electronic invoice in due time, the Buyer has a right not to pay for the delivered Goods until receiving the correct electronic invoice.

5.4	Электронный счет-фактура должен содержать подробное описание товарно-материальных ценностей, за которые он выставляется. НДС должен быть выделен.	Электронды шот-фактурада тауарлық-материалдық құндылықтардың толық сипаттамасы болуы тиіс. ҚҚС бөлініп көрсетілуі тиіс.	An electronic invoice must contain a detailed description of the inventory for which it is issued. VAT should be highlighted.
5.5	Поставщик-резидент РК обязуется оформлять электронный счет-фактуру в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства Республики Казахстан. В каждом электронном счете-фактуре должна быть ссылка на номер настоящего Договор Поставки, БИН (ИИН), серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, а также юридический адрес Покупателя. Оплата электронного счета-фактуры осуществляется только при условии, если он отвечает требованиям настоящего Договор Поставки и действующего налогового законодательства Республики Казахстан. Электронная счет-фактура, при оформлении которого Поставщиком не соблюдены указанные требования, подлежит возврату Поставщику. Поставщик соглашается, что в случае если счет-фактура не отвечает вышеуказанным требованиям, его неоплата не может рассматриваться Поставщиком в качестве нарушения Покупателем обязательств по настоящему Договору Поставки и не может порождать применение в отношении Покупателя штрафных санкций, предусмотренных настоящим Договором Поставки.	Жеткізуші-ҚР резиденті электрондық шот-фактураны Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына сәйкес ресімдеуге міндеттенеді. Әрбір электрондық шот-фактурада осы Жеткізу шартының нөміріне, БСН (ЖСН), ҚҚС бойынша есепке қою туралы куәліктің сериясы мен нөміріне, сондай-ақ Сатып алушының заңды мекенжайына сілтеме болуы тиіс. Электрондық шот-фактураны төлеу, егер ол осы Жеткізу шартының және Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына жауап берген жағдайда ғана жүзеге асырылады. Жеткізуші ресімдеген кезде көрсетілген талаптарды сақтамаған электрондық шот-фактура Жеткізушіге қайтарылуға тиіс. Жеткізуші, егер шот-фактура жоғарыда көрсетілген талаптарға сай келмесе, Жеткізуші оның төлемуін Сатып алушының осы Жеткізу шарты бойынша міндеттемелерін бұзуы ретінде қарастыра алмайды және Сатып алушыға қатысты осы Жеткізу шартында көзделген айыппұл санкцияларын қолдануды туындата алмайды деп келіседі.	The RoK Resident Supplier undertakes to issue an electronic invoice in accordance with the requirements of the applicable tax legislation of the Republic of Kazakhstan. Each electronic invoice must contain the reference to the number of this Purchase Order, BIN (IIN), the series and number of the VAT registration certificate, as well as the legal address of the Buyer. The payment of electronic invoice shall be effected only if it complies with the requirements of this Purchase Order and the current tax legislation of the Republic of Kazakhstan. An electronic invoice, in the execution of which the Supplier has not complied with the specified requirements, must be returned to the Supplier. The Supplier agrees that if the invoice does not meet the above requirements, the Supplier may not consider the non-payment as the violation of the Buyer's obligations under this Purchase Order and may not initiate impositions of penalties on the Buyer, provided for by this Purchase Order.
5.6	Оплата за поставленные Товары производится по реквизитам, указанным в настоящем Договоре Поставки. Днем оплаты считается день списания денежных средств с банковского счета Покупателя.	Жеткізілген тауар үшін төлем осы Жеткізу шартында көрсетілген деректемелер бойынша жүргізіледі. Сатып алушының банктік шотынан ақша қаражаты есептен шығарылған күн төлем жасалған күн болып есептеледі.	The cost of the delivered Goods shall be paid according to the bank details specified in this Purchase Order. The payment day shall be the day of debiting the funds from the bank account of the Buyer.
5.7	Оплата не считается приемкой Товаров: Произведенные платежи не являются подтверждением приемки Товаров, а представляют собой только оплату по счетам.	Жасалған төлем Тауарларды қабылдау болып есептелмейді: Жүргізілген төлемдер Тауарлардың қабылданғанын растау болып табылмайды, тек шоттар бойынша жасалған төлемді білдіреді.	No Acceptance: Payments made are not evidence of acceptance of the Goods but are to be a payment of account only.
5.8	Покупатель может, без предварительного уведомления, вычесть из любых денежных средств, которые причитаются или становятся причитающимися Поставщику по настоящему Договору Поставки и/или по иным договорам, заключенным с Поставщиком, все задолженности и суммы к оплате Поставщиком в пользу Покупателя, включая дополнительные расходы, понесенные Покупателем для завершения Поставки или обеспечения альтернативной поставки, и другие расходы, понесенные Покупателем в результате нарушения Поставщиком Условий Договор Поставки, включая неустойки за задержку Поставки.	Сатып алушы алдын-ала хабарлаусыз Жеткізушіге осы Жеткізу шарты және/немесе Жеткізушімен жасалған өзге шарттар бойынша тиесілі немесе тиесілі болатын кез келген ақша қаражатынан Жеткізуді кешіктіргені үшін тұрақсыздық айыбын, Жеткізуді аяқтау немесе баламалы жеткізуді қамтамасыз ету үшін шеккен қосымша шығыстарын және Жеткізушінің Жеткізу шарты талаптарын бұзуы нәтижесінде Сатып алушының шеккен басқа да шығыстарын қоса алғанда, Жеткізушінің Сатып алушының пайдасына төлейтін барлық берешектері мен сомаларын ұстап қалуы мүмкін.	The Buyer may, without prior notice, withhold all debts and moneys due from the Supplier to the Buyer including the Buyer's additional expenses incurred in completing the Supply or sourcing an alternative supply, and other expenses incurred as a result of the Supplier's breach of the Terms of the Purchase Order including the fines for a delay of the Supply from payment of any amount which is or becomes payable to the Supplier under this Purchase Order or and/or under other agreements concluded with the Supplier.

**6 ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ / ӨЗГЕ ТАЛАПТАР / OTHER CONDITIONS**

6.1	Никакие изменения и дополнения не могут вноситься или применяться к Договору Поставки, требованиям или праву требования по Договору Поставки без оформления письменного соглашения об изменении Договор Поставки путем его подписания Сторонами («Изменения в Договор Поставки»).	Тараптардың оған қол қоюы арқылы Жеткізу шартын өзгерту туралы жазбаша келісімді ресімдемей, Жеткізу шартына, талаптарға немесе Жеткізу шарты бойынша талап ету құқығына ешқандай өзгерістер мен толықтырулар енгізілмейді немесе қолданылмайды ("Жеткізу шартына өзгертулер енгізу").	No modifications shall be made or apply to the Purchase Order or to the requirements or entitlements under this Purchase Order without a written amendment agreement to the Purchase Order signed by the Parties (the <b>Change Order</b> ).
6.2	Настоящий Договор Поставки регулируется, толкується и принудительно исполняется в соответствии с законодательством Республики Казахстан, действующим на дату вступления в силу Договор Поставки. В случае какого-либо Спора, если не разрешён путем переговоров, он должен быть направлен и окончательно разрешен Специализированным межрайонным экономическим судом города Алматы. Стороны согласны с тем, что для разрешения Спора будет применяться процессуальное право Республики Казахстан.	Осы Жеткізу шарты ол күшіне енген күні қолданыста болған Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі, түсіндіріледі және мәжбүрлі түрде орындалады. Қандай да бір Дау келіссөздер арқылы шешілмесе, ол Алматы қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотына жіберілуі және түпкілікті кесімді түрде шешілуі тиіс. Тараптар мұндай дауларды шешу үшін Қазақстан Республикасының процессуалдық құқығы қолданылатынымен келісі.	The Purchase Order shall be governed by, and construed and enforced in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, valid on the Purchase Order effective date. Failing any resolution through negotiations, the Dispute shall be referred to and finally resolved by Specialized Interdistrict Economic of Almaty city. The parties agree that the procedural law of the Republic of Kazakhstan shall be applied to resolve the Dispute.
6.3	Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любые косвенные или специальные убытки, связанные с потерей дохода, простоем производства, потерей производимой продукции, потерями в связи с незаключением договора или потерей прибыли. В любом случае, максимальная общая Ответственность Поставщика по всем Претензиям, вытекающим из Договор Поставки или в связи с Поставкой, не может превышать сумму, выплачиваемую Покупателем за Поставку согласно Договору Поставки.	Тараптардың ешқайсысы табысты жоғалтуға, өндірістің тоқтап қалуына, өндірілетін өнімді жоғалтуға, шартты жасамауға немесе пайданы жоғалтуға байланысты шығындарға байланысты кез келген жанама немесе арнайы залалдар үшін екінші Тараптың алдында жауапты болмайды. Кез келген жағдайда Жеткізу шартынан туындайтын немесе Жеткізуге байланысты барлық Шағымдар бойынша Жеткізушінің жалпы Жауапкершілігі Сатып алушының Жеткізу шартына сәйкес Жеткізілім үшін төлейтін сомасынан аспауы керек.	Notwithstanding anything to the contrary in this Purchase Order, neither Party will be liable to the other Party in any circumstances for any indirect or special loss related to loss of revenue, loss of production, loss of product, loss of contract or loss of profit howsoever arising and whether in an action in contract, tort (including without limitation, negligence), product Liability, under statute, or on any other basis.

## 7 СОБЛЮДЕНИЕ НАЛОГОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА / САЛЫҚ ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ / TAX COMPLIANCE

7.1	Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящего Договора Поставки. В случае если в соответствии с законодательством Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать какие-то налоги, то Покупатель вычитает соответствующие налоги из Суммы, причитающейся Поставщику.	Жеткізуші осы Жеткізу шартына қатысты Жеткізушіге немесе оның қызметкерлеріне салынатын барлық салықтарды уақытылы төлеуге тиіс және жауапты болады. Егер Сатып алушы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қандай да бір салықтарды ұстауға міндетті болса, онда Сатып алушы тиісті салықтарды Жеткізушіге тиесілі Сомадан шегереді.	The Supplier is liable for, and shall pay in timely fashion, all taxes of any kind applicable to the Supplier or its employees relating to this Purchase Order. If, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, the Buyer is obliged to withhold any taxes, the Buyer shall deduct the relevant taxes from the Price due to the Supplier.
7.2	Поставщик-резидент РК, обязан отражать все обороты по реализации Товаров Покупателю в своей налоговой отчетности по НДС в срок, установленный Налоговым Кодексом Республики Казахстан для представления в налоговый орган декларации по НДС, с учетом периода продления в соответствии с подпунктами 2), 3) пункта 3 статьи 212 Налогового Кодекса Республики Казахстан. В случае если при проведении налоговой проверки по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату налоговыми органами, будет установлен факт сокрытия Поставщиком (или субпоставщиками Поставщика) или некорректного отражения оборотов по реализации в адрес Покупателя (или субпоставщиками Поставщика в адрес Поставщика), Поставщик обязан по требованию Покупателя в 1,5-кратном размере возместить Покупателю суммы НДС, исключенные из возврата в	Жеткізуші-ҚР резиденті Қазақстан Республикасының Салық кодексінің 212 бабының 3-тармағының 2), 3) тармақшаларына сәйкес ұзарту кезеңін ескере отырып, ҚҚС бойынша декларацияны салық органына беру үшін ҚҚС бойынша өзінің салық жөніндегі есептілігінде Тауарларды Сатып алушыға сату бойынша жүргізілген барлық айналымдарды Қазақстан Республикасының Салық кодексінде белгіленген мерзімде көрсетуге міндетті. Егер қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша салық тексерісін жүргізу кезінде салық органдары Жеткізушінің (немесе Жеткізушінің қосалқы жеткізушілерінің) жасырынған немесе Сатып алушының (немесе Жеткізушінің атына Жеткізушінің қосалқы жеткізушілерінің) атына сату бойынша айналымдарды дұрыс көрсетпеу фактісін анықтаған жағдайда, Жеткізуші Сатып алушының талап етуі бойынша Салық кодексінің 152-бабының 8, 9, 10,	The RoK Resident Supplier shall reflect all the turnover of the Goods supplied to the Buyer in its VAT returns at the time stipulated in the Tax Code of the Republic of Kazakhstan for submitting the VAT return to the tax authorities, taking into account to prolongation period in accordance with Sub-Clauses 2, 3) of Clause 3 of Article 212 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. If during a tax audit to confirm the reliability of the excess amount of VAT submitted for refund by the tax authorities, the same establish the fact of concealment or incorrect reflection by the Supplier (or the Supplier's sub-suppliers) of volumes of sales to the Buyer (or by the Supplier's sub-suppliers to the Supplier), the Supplier must, at the Buyer's request, compensate to the Buyer the 1.5-fold amount of VAT excluded from the refund in accordance with Clauses 8, 9, 10, 12 of Article 152 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan. In this case, the evidence of the Supplier's failure to fulfill its obligations to declare VAT amounts shall be the reports on documental

	соответствии с пунктами 8, 9, 10, 12 статьи 152 Налогового Кодекса Республики Казахстан. При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Поставщиком своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты документальных налоговых проверок по подтверждению достоверности суммы превышения НДС, предъявленного к возврату.	12-тармақтарына сәйкес қайтарудан шығарылған ҚҚС сомасын Сатып алушыға 1,5 еселенген мөлшерде өтеуге міндетті. Бұл ретте Жеткізушінің ҚҚС сомаларын мағлұмдау бойынша өзінің міндеттемелерін орындамауын куәландыратын негіздеме қайтаруға қойылған ҚҚС сомасынан асатын ақша сомасының дұрыстығын растау бойынша құжаттық салықтық тексеру актілері болып табылады.	tax audits of the validity of the excess VAT amount submitted for refund.
7.3	В случае, если сумма НДС была ранее возвращена из бюджета Республики Казахстан, но не подтверждена в последующем по результатам налогового контроля Республики Казахстан (т.е. Поставщик аннулировал, отозвал ранее выписанные электронные счета-фактуры), Поставщик-резидент РК, обязан по требованию Покупателя возместить сумму НДС и сумму пени за каждый календарный день с даты возврата из бюджета в размере, указанном в пункте 4 статьи 104 Налогового Кодекса Республики Казахстан.	Егер ҚҚС сомасы бұрын Қазақстан Республикасының бюджетінен қайтарылған, бірақ кейіннен Қазақстан Республикасының салықтық бақылау нәтижелері бойынша расталмаған жағдайда (яғни Жеткізуші бұрын жазып берілген электрондық шот-фактуралардың күшін жойған, кері қайтарып алған), Жеткізуші-ҚР резиденті Сатып алушының талабы бойынша Қазақстан Республикасы Салық кодексінің 104-бабының 4-тармағында көрсетілген мөлшерде бюджеттен қайтарылған күннен бастап әрбір күнтізбелік күн үшін ҚҚС сомасын және өсімпұл сомасын өтеуге міндетті.	If the VAT amount was earlier returned from the budget of the Republic of Kazakhstan, but not confirmed subsequently by the results of the tax control of the Republic of Kazakhstan (i.e. the Supplier canceled or revoked previously issued electronic invoices), the RoK Resident Supplier is obliged, at the Buyer's demand, to reimburse the amount of the VAT and the penalty fee, specified in Clause 4 of Article 104 of the Tax Code of the Republic of Kazakhstan, for each calendar day of the date of the refund from the budget.
7.4	Поставщик-резидент РК, обязан соблюдать требования налогового законодательства Республики Казахстан в части обязательного оформления электронных сопроводительных накладных на товары (СНТ).	Жеткізуші-ҚР резиденті Қазақстан Республикасының салық заңнамасының тауарларға арналған электрондық ілеспе жүкқұжаттарды (ТІЖ) міндетті рәсімдеу бөлігіндегі талаптарын сақтауға міндетті.	The RoK Resident Supplier is obliged to comply with the requirements of the tax legislation of the Republic of Kazakhstan for mandatory registration of electronic waybills for goods (SNT).
7.5	Поставщик заверяет и гарантирует на протяжении действия настоящего Договора Поставки, что: а) он и/или его контрагенты (подрядчики, поставщики), привлеченные для исполнения настоящего Договора, не включены в: i. списки неблагонадежных налогоплательщиков, ii. список налогоплательщиков, по которым приостановлена выписка электронных счетов-фактур, списки налогоплательщиков, по которым возвращены уведомления налоговых органов, размещенные на сайте Комитета государственных доходов Министерства финансов Республики Казахстан; б) Им и (или) его контрагентами (подрядчиками, поставщиками) не совершены: i. сделки, признанные судом недействительными, и (или) ii. действия по выписке счета-фактуры и (или) иного документа без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров, признанные таковыми вступившим в законную силу судебным актом, и (или) iii. операции без фактического выполнения работ, оказания услуг, отгрузки товаров с налогоплательщиком, руководителем и (или) учредителем (участником) которого не причастен к регистрации (перерегистрации) и (или) осуществлению финансово-хозяйственной деятельности такого юридического лица, установленные вступившим в законную силу решением суда.	Жеткізуші осы Жеткізу шартының қолданылу мерзімі ішінде келесілерді растайды және кепілдік береді а) осы Шартты орындау үшін тартылған өзінің және/немесе өзінің контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) жойылу кезеңінде емес екеніне, i. сенімсіз салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне, ii. электрондық шот-фактураларды жазып беру тоқтатыла тұрған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне, iii. Қазақстан Республикасы Қаржы министрлігі Мемлекеттік кірістер комитетінің сайтында орналастырылған салық органдарының хабарламалары қайтарылған салық төлеушілердің тізіміне енгізілмегеніне; б) өзінің және/немесе өзінің контрагенттерінің (мердігерлерінің, жеткізушілерінің) келесі әрекеттерді жасамағанын: i. сот заңсыз деп таныған мәмілелерді, және (немесе) ii. заңды күшіне енген сот актісінде іс жүзінде жұмыстар орындалмаған, қызметтер көрсетілмеген, тауарлар тиелмеген деп танылған шот-фактураны және (немесе) өзге құжатты жазып беру бойынша іс-әрекеттерді, және (немесе) iii. басшысы және (немесе) құрылтайшысы (қатысушы) ондай заңды тұлғаны тіркеуге (қайта тіркеуге) және (немесе) қаржылық-шаруашылық қызметін жүзеге асыруға қатысы жоқ салық төлеушімен іс жүзінде жұмыстарды орындамай, тауарларды тиеу қызметтерін көрсетпей, заңды күшіне енген сот шешімімен белгіленген операцияларды жүргізбегенін.	During the validity period of the Purchase Order, the Supplier represents and warrants that: a) the same and/or its counterparties (contractors, vendors) engaged in in the execution of this Purchase Order are not included in: i. the list of unreliable taxpayers, ii. the list of taxpayers for whom the issuance of electronic invoices has been suspended, iii. lists of taxpayers for which tax authorities' notifications have been returned, posted on the website of the State Revenue Committee of the Ministry of Finance of the Republic of Kazakhstan; b) The same and (or) its counterparties (contractors, vendors) have not made/performed: i. transactions recognized by the court as invalid, and (or) ii. actions on issuing an invoice and (or) another document without the actual performance of works, provision of services, shipment of goods, recognized as such by a court ruling that has entered into legal force, and (or) iii. transactions without the actual performance of works, provision of services or shipment of goods by a taxpayer, the executive and (or) founder (participant) of which is not involved in the registration (re-registration) and (or) financial and economic activities of such legal entity, established by a court decision that has entered into legal force.



7.6	<p>Каждая Сторона соглашается с тем, что она не совершит каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной любого применимого к ней налогового законодательства (включая законодательства Республики Казахстан и Соединенного Королевства). Сторона, нарушившая положение настоящей Статьи, обязуется возместить другой Стороне любые дополнительно начисленные суммы налогов, пени, штрафные санкции, убытки, издержки (включая, без ограничений, судебные издержки) и прочие расходы, понесенные другой Стороной в результате несоблюдения нарушившей Стороной положений данной Статьи.</p>	<p>Әрбір Тарап екінші Тараптың өзіне қолданылатын кез келген салық заңнамасын (Қазақстан Республикасының және Біріккен Корольдіктің заңнамасын қоса алғанда) бұзуына әкеп соғатын қандай да бір іс-әрекеттер жасамайтындығына келіседі. Осы Баптың ережесін бұзған Тарап екінші Тарапқа осы Баптың ережелерін бұзған Тараптың сақтамауы нәтижесінде екінші Тарап шеккен салықтардың, өсімпұлдардың, айыппұл санкцияларының, залалдардың, шығыстардың (шектеусіз қоса алғанда, сот шығындарын қоса алғанда) кез келген қосымша есептелген сомасын және өзге де шығыстарды өтеуге міндеттенеді.</p>	<p>Each of the Parties agrees that the same will commit no action which would cause the other Party to be in breach of any applicable taxation law (including the laws of the Republic of Kazakhstan and the UK). Any Party in breach of this Article shall indemnify the non-breaching Party against any assessment of additional taxes, penalties, fines, losses, costs (including, without limitation, legal costs) and other expenses incurred by the non-breaching Party as a result of the failure of the breaching Party to comply with this Article.</p>
7.7	<p>Несоблюдение любой из Сторон какой-либо части данного раздела представляет собой существенное нарушение настоящего Договора Поставки. Стороны договорились и согласились, что в дополнение к правам на односторонний отказ от исполнения Договора Поставки (отказ от договора) Покупатель вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора Поставки в случае нарушения Поставщиком вышеуказанных гарантий и заверений, отказаться от совершения любых выплат, и/или удержать из причитающейся Суммы по настоящему Договору Поставки убытки, связанные с таким нарушением. В этом случае уведомление об одностороннем отказе направляется Покупателем не позднее чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора Поставки или отказа от него (отказ от договора).</p>	<p>Осы бөлімнің қандай да бір бөлігін Тараптардың кез келгенінің сақтамауы осы Жеткізу шартының елеулі бұзылуын білдіреді. Тараптар Жеткізу шартын орындаудан біржақты бас тартуға (шарттан бас тартуға) құқықтарға қосымша ретінде Жеткізуші жоғарыда көрсетілген кепілдіктер мен куәландыруларды бұзған жағдайда Сатып алушы кез келген уақытта осы Жеткізу шартын орындаудан бас тартуға, кез келген төлемдерді жасаудан бас тартуға және/немесе осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі сомадан осындай бұзушылыққа байланысты шығындарды ұстап қалуға құқылы деп уағдаласты және келісті. Бұл жағдайда біржақты бас тарту туралы хабарламаны Тапсырыс беруші Жеткізу шартын бұзудың немесе оны орындаудан бас тартудың (шарттан бас тарту) болжамды күніне дейін 14 (он төрт) күнтізбелік күннен кешіктірмей жібереді.</p>	<p>Failure by a Party to comply with any part of this Article shall constitute a material breach of this Purchase Order. The Parties came to an understanding and agreed that, in addition to the rights to unilaterally refuse to fulfill the Purchase Order (repudiate the contract), the Buyer has the right to refuse at any time to fulfill this Purchase Order, if the Supplier has violated the abovementioned representations and warranties, to refrain from making any payments, and/or to withhold from the Price due under this Purchase Order the amount of losses associated with such violation. In this case, a notice of unilateral cancellation shall be sent by the Buyer no later than 14 (fourteen) calendar days prior to the expected date of termination or cancellation of the Purchase Order.</p>

## 8 ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ / ПАРАҚОРЛЫҚ ПЕН ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕ / ANTI BRIBERY

8.1	<p>Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц, Субпоставщиков каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет, в связи с Договором Поставки, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, предложения любых форм оплаты, подарков и прочих имущественных выгод, вознаграждений и льгот (в виде денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партия, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).</p>	<p>Әрбір Тарап (осы ережелердің мақсаттары үшін бұл термин Тараптардың әрқайсысының барлық жұмыскерлерін, агенттерін, өкілдерін, үлестес тұлғаларын, Қосалқы жеткізушілерін, сондай-ақ олар тартатын немесе олардың атынан іс-әрекет ететін басқа да тұлғаларды қамтиды) Жеткізу шартына байланысты екінші Тарапқа, оның жұмыскерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, үлестес тұлғаларына, сондай-ақ екінші Тарап тартатын немесе оның атынан іс-әрекет ететін басқа тұлғаларға, мемлекеттік қызметшілерге, үкіметаралық ұйымдарға, саяси партияларға, жеке тұлғаларға және басқа тараптарға ("Тартылған тараптар") пара (кез келген төлем түрлерін, сыйлықтар мен өзге де мүлктік пайдалар, сыйақылар мен жеңілдіктерді (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) қоса алғанда) бермеуге және беруге тырыспауға келіседі.</p>	<p>Each Party (which for the purpose of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates, Sub-suppliers and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Purchase Order, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives, affiliates or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities ("Relevant Party").</p>
8.2	<p>Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до даты настоящего Договор Поставки она не давала и не пыталась давать взятки Вовлеченным сторонам с целью установления и (или) продления каких-либо деловых отношений с другой</p>	<p>Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа Жеткізу шартын жасаған күнге дейін осы Жеткізу шартына байланысты екінші Тараппен қандай да бір іскерлік қарым-қатынастарды орнату және (немесе) ұзарту мақсатында, Тартылған тараптарға пара бермегені және</p>	<p>Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Purchase Order, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Purchase Order, and that it is not the</p>

	Стороной в связи с настоящим Договором Поставки, а также что она не является предметом какого-либо расследования органом правопорядка, или стороной какого-либо фактического или потенциального судебного разбирательства, в обоих случаях в связи с обвинениями во взяточничестве.	беруге тырыспағаны туралы, сонымен қатар, екі жағдайда да парақорлық бойынша негізсіз айыптауларға байланысты, оның құқықтық тәртіп сақтау органының қандай да бір тергеуінің мәні немесе қандай да бір нақты немесе әлеуетті сот талқылауының тарапы еместігін мәлімдейді және оған кепілдік береді.	subject of any investigation by a law enforcement agency, or party to any actual or threatened litigation, in either case involving allegations of bribery.
8.3	Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмыwania денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность по данному Договору Поставки, и будет соблюдать указанные законы.	Әр Тарап өзі құрылған немесе тіркелген және осы Жеткізу шарты бойынша өз қызметін жүзеге асыратын барлық елдердің парақорлыққа және ақшаның жылыстауға қарсы заңдарымен танысқанын мойындайды және аталмыш заңдарды сақтауға келіседі.	Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Purchase Order.
8.4	Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмыwania денег.	Әрбір Тарап кодданыстағы парақорлық пен ақшаны жылыстауға қарсы заңдардың бұзуына әкеп соғатын қандай да бір әрекеттерді жасамауға және екінші Тараптың жасауына жол бермейтініне келіседі.	Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.
8.5	Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору Поставки.	Тараптар олардың бухгалтерлік құжаттамасы осы Жеткізу шарты бойынша жасалатын барлық төлемдерді нақты көрсетуі тиіс екенімен келіседі.	The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Purchase Order.
8.6	Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимом по данному делу.	Егер Тараптардың біреуіне өздерінің парақорлық пен сыбайлас жемқорлыққа қарсы әрекет ету туралы ережелердің қайсыбірін іс жүзінде немесе болжалды бұзғаны туралы белгілі болса, ол бұл туралы екінші Тарапқа дереу хабарлауға және оған осы іс бойынша жүргізілетін тергеуге жәрдем көрсетуі тиіс.	If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.
8.7	Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников и политику и процедуры по борьбе с коррупцией, необходимые для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взятки, а также всегда поддерживать и исполнять такую политику и такие процедуры.	Тараптар өз қызметкерлері үшін парақорлық немесе пара беруге әрекет жасау фактілерінің алдын алу үшін қажетті сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес жөніндегі саясат пен рәсімдерді әзірлеуге, сондай-ақ осындай саясат пен осындай рәсімдерді әрдайым қолдап, орындауға келіседі.	The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
8.8	Каждая Сторона соглашается обязать своих подрядчиков, консультантов, агентов, дистрибьюторов и других лиц, предоставляющих Поставки от ее имени по настоящему Договору Поставки, применить или внедрить необходимые политики и процедуры для обеспечения предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взятки.	Әрбір Тарап өзінің мердігерлерін, кеңесшілерін, агенттерін, дистрибьюторларын және оның атынан осы Жеткізу шарты бойынша Жеткізуді ұсынатын басқа да тұлғаларды парақорлық фактілерінің немесе пара беру әрекеттерінің алдын алуды қамтамасыз ету үшін қажетті саясаттар мен рәсімдерді қолдануға немесе енгізуге міндеттеуге келіседі.	Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents, distributors and other persons who provide Supply for or on its behalf in connection with this Purchase Order to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.
8.9	Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение/отказ, предусмотренным другими положениями настоящего Договор Поставки, нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор Поставки или отказаться от него в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, при этом другая Сторона утрачивает право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки, кроме платежей за товары (работы, услуги), поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору Поставки до его расторжения, которые не затронуты нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.	Тараптар осы Жеткізу шартының басқа ережелерінде көзделген бұзу/бас тарту құқықтарына қосымша ретінде, екінші Тарап осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзған жағдайда, ережелерді бұзбаған Тарап осы Жеткізу шартын дереу бұзуға немесе шарттан бас тартуға құқылы екендігімен келіседі, бұл ретте екінші Тарап осы Жеткізу шарты бойынша осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзу әсер етпеген шарт бұзылғанға дейін жеткізілген (орындалған, көрсетілген) тауарлар (жұмыстар, көрсетілетін қызметтер) үшін жасалған төлемдерден басқа, осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген талап қою құқығын жоғалтады.	The Parties agree that in addition to the termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the non-breaching Party may immediately terminate or cancel this Purchase Order in the event of a breach of these anti-bribery provisions by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any Claims to payments due under this Purchase Order, other than payments for Supply previously rendered under this Purchase Order prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Purchase Order.
8.10	Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться	Әрбір Тарап, егер төлем екінші Тараптың осы парақорлыққа және сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы ережелерді бұзуы	Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this Purchase Order to the other Party that might

<p>другой Стороне по настоящему Договору Поставки, если такой платеж связан с транзакцией, в отношении которой возникло нарушение другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.</p>	<p>нәтижесінде туындаған транзакцияға байланысты болса, осы Жеткізу шарты бойынша екінші Тарапқа тиесілі қандай да бір төлемді жүзеге асыру міндеттемелерінен босатылады.</p>	<p>otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.</p>
---	---	--

**9 ПОЛОЖЕНИЯ О СПРАВЕДЛИВЫХ УСЛОВИЯХ НАЙМА И ПОРЯДКЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ С ПОСТАВЩИКАМИ / ЖҰМЫСҚА ӘДІЛ ТҮРДЕ ҚАБЫЛДАУ ШАРТТАРЫ ЖӘНЕ ЖЕТКІЗУШІЛЕРМЕН ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ТӘРТІБІ ТУРАЛЫ ЕРЕЖЕЛЕР / MODERN SLAVERY / SUPPLIERS' CHARTER**

9.1	<p>Стороны обязуются выполнять свои обязательства, предусмотренные в настоящем Договоре Поставки, с надлежащим соблюдением социальных прав своих работников или работников Аффилированных лиц и допустимым воздействием производственных операций на окружающую среду и местное население, проживающее вблизи производственных объектов.</p>	<p>Тараптар өз жұмыскерлерінің немесе үлестес тұлғаларының жұмыскерлерінің әлеуметтік құқықтарын тиісінше сақтай отырып және өндірістік операциялардың қоршаған ортаға және өндірістік объектілерге жақын тұратын жергілікті халыққа рұқсат етілген әсерімен осы Жеткізу шартында көзделген өз міндеттемелерін орындауға міндеттенеді.</p>	<p>Each Party undertakes to the other Party to perform its obligations under this Purchase Order with appropriate regard to the wellbeing of its, or its Affiliates', employees and the impact of its operations on the environment and on the communities in which it operates.</p>
9.2	<p>Стороны обязуются выполнять свои обязательства по настоящему Договору Поставки в соответствии с принципами «Кодекса о справедливых условиях найма» и «Регламента взаимодействия с поставщиками», размещенными на веб-сайте <a href="http://www.kazminerals.com">www.kazminerals.com</a>.</p>	<p>Тараптар осы Жеткізу шартында көзделген міндеттемелерін <a href="http://www.kazminerals.com">www.kazminerals.com</a> веб-сайтында орналастырылған Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары туралы кодекстің қағидаларына және Жеткізушілермен өзара әрекеттесу регламентіне сәйкес орындауға міндеттенеді.</p>	<p>Each Party undertakes to the other to perform its obligations under this Purchase Order in accordance with the principles set out in the KAZ Minerals Code of Fair Employment and Suppliers' Charter which are set out on the KAZ Minerals website at <a href="http://www.kazminerals.com">www.kazminerals.com</a>.</p>
9.3	<p>Стороны гарантируют и заверяют, что:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) изучили свою трудовую практику в целях недопущения принудительного труда, рабства и торговли людьми в своей деятельности; при этом, насколько известно Сторонам, в деятельности их непосредственных поставщиков (контрагентов) также не допускаются факты принудительного труда, рабства и торговли людьми;</li> <li>b) внедрили разумно необходимые внутренние процессы и процедуры, в целях обеспечения соответствия своей деятельности гарантиям и заверениям, изложенным в настоящей статье Договор Поставки «Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками», на протяжении всего срока исполнения настоящего Договор Поставки; и</li> <li>c) предприняли и предпримут в будущем все необходимые и возможные меры, чтобы гарантии, указанные в настоящей Статье («Положения о справедливых условиях найма и порядке взаимодействия с поставщиками»), оставались в силе на протяжении всего срока действия настоящего Договор Поставки.</li> </ul>	<p>Тараптар мыналарға кепілдік береді және куәландырады:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) мәжбүрлі еңбекке, құлдыққа және адам саудасына жол бермеу мақсатында өзінің еңбек тәжірибесін зерделегенін; бұл ретте Тараптарға белгілі болғандай, олардың тікелей жеткізушілерінің (контрагенттерінің) қызметінде мәжбүрлі еңбек, құлдық және адам саудасы фактілеріне жол берілмейтініне;</li> <li>b) өз қызметінде Жеткіз шартының "Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер" бабында баяндалған кепілдіктерге және куәландыруларға сәйкестігін қамтамасыз ету мақсатында осы Жеткізу шартын орындаудың бүкіл мерзімі ішінде қажетті ішкі процестер мен рәсімдерді енгізгеніне; және</li> <li>c) осы Бапта ("Жұмысқа әділ түрде қабылдау шарттары және жеткізушілермен өзара әрекеттесу тәртібі туралы ережелер") көрсетілген кепілдіктер осы Жеткізу шартының бүкіл қолданылу мерзімі ішінде күшінде қалуы үшін болашақта барлық қажетті және ықтимал шараларды қабылдағанына және қабылдайтынына.</li> </ul>	<p>Each Party warrants and undertakes that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) it has investigated its labour practices, to ensure that there is no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking used anywhere in the Party's business and that so far as it is aware no Forced Labour, Slavery or Human Trafficking forms part of the operations of any of its direct suppliers;</li> <li>b) it has put in place all necessary processes to ensure insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) will continue to be true throughout the performance of this Purchase Order; and</li> <li>c) it has taken, and will take in the future, all necessary actions to ensure, insofar as reasonably possible, that the warranties made in this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter) remain true throughout the performance of this Purchase Order.</li> </ul>
9.4	<p>В настоящей Статье Договор Поставки термины «принудительный труд», «рабство» и «торговля людьми» и «детский труд» следует толковать в соответствии определениями, используемыми Международной организацией труда («МОТ»), а также в соответствии с действующими и будущими конвенциями МОТ.</p>	<p>Жеткізу шартының осы бабында "мәжбүрлі еңбек", "құлдық" және "адам саудасы" және "балалар еңбегі" терминдерін Халықаралық еңбек ұйымы ("ХЕҰ") пайдаланатын анықтамаларға сәйкес, сондай-ақ ХЕҰ-ның қолданыстағы және болашақ конвенцияларына сәйкес түсіндірген жөн.</p>	<p>In this Article (Modern Slavery / Suppliers' Charter), Forced Labour, Slavery, Human Trafficking and Child Labour means "forced labour", "slavery", "human trafficking" and "child labour" as these terms are defined by the International Labour Organisation ("ILO") from time to time, including in any present or future ILO conventions.</p>

**10 ОТСУТСТВИЕ КОЛЛИЗИЙ С САНКЦИОННЫМИ ЗАКОНАМИ / САНКЦИЯЛЫҚ ЗАҢДАРМЕН ҚАЙШЫЛЫҚТАРДЫҢ БОЛМАУЫ / NO CONFLICTS WITH SANCTIONS LAWS**

10.1	<p>Ни Поставщик, ни его дочерние компании, директора, служащие или сотрудники, ни, насколько известно Поставщику, какой-либо агент, аффилированное лицо или другое связанное лицо или лицо, действующее от имени Поставщика или других его дочерних компаний («Связанные компании Поставщика»), в настоящее время не попадают под действие или являются объектом санкций, наложенных или принудительно применяемых Правительством США (включая, в частности, Управление по контролю над иностранными активами Министерства финансов США или Государственный департамент США, и в том числе определение в качестве «лица, входящего в Список лиц особых категорий и запрещенных лиц»), Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Ее Величества, или другим соответствующим санкционным органом.</p>	<p>Жеткізуші де, оның еншілес компаниялары да, директорлары да, қызметшілері мен қызметкерлері де, Жеткізушіге белгілі болғандай, қандай да бір агент, үлестес тұлға немесе басқа байланысты тұлға немесе Жеткізушінің немесе оның басқа еншілес компанияларының атынан іс-әрекет ететін тұлға ("Жеткізушінің байланысты компаниялары") қазіргі уақытта АҚШ үкіметі (соның ішінде, атап айтқанда, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы немесе АҚШ Мемлекеттік департаменті, оның ішінде "арнайы санаттар мен тыйым салынған тұлғалар тізіміне кіретін адам" ретінде анықтау), БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданған санкциялардың әсеріне ұшырамайды немесе объектісі болып табылады.</p>	<p>Neither the Supplier nor any of its subsidiaries, directors, officers or employees, nor, to the knowledge of the Supplier, any agent, affiliate or other person associated with or acting on behalf of the Supplier or any of its subsidiaries ("Supplier Associates") is currently the subject or the target of any sanctions administered or enforced by the U.S. Government, (including, without limitation, the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury ("OFAC") or the U.S. Department of State and including, without limitation, the designation as a "specially designated national" or "blocked person"), the United Nations Security Council ("UNSC"), the European Union, Her Majesty's Treasury ("HMT"), or other relevant sanctions authority.</p>
10.2	<p>Стороны соглашаются с тем, что в дополнение к своим правам о прекращении действия Договор Поставки, изложенным в других пунктах данного Договор Поставки, Покупатель может немедленно расторгнуть Договор Поставки или отказаться от него (отказ от договора) в случае нарушения санкций, описанных в Статье 10.1 выше, или если Поставщик или любая Связанная компания Поставщика подверглась, после подписания настоящего Договор Поставки, санкциям, наложенным или принудительно применяемым Управлением по контролю над иностранными активами Министерства финансов США, Советом Безопасности ООН, Европейским союзом, Казначейством Ее Величества или другим соответствующим санкционным органом, как указано в Статье 10.1 выше. При этом Поставщик также теряет право на любые Претензии по любым платежам, причитающимся по данному Договору Поставки.</p>	<p>Тараптар осы Жеткізу шартының басқа тармақтарында баяндалған Жеткізу шартының қолданысын тоқтату туралы өз құқықтарына қосымша ретінде Сатып алушы жоғарыдағы 10.1-бапта сипатталған санкциялар бұзылған жағдайда немесе егер Жеткізуші немесе Жеткізушінің кез келген Байланысты компаниясы осы Жеткізу шартына қол қойғаннан кейін, жоғарыда 10.1-бапта көрсетілгендей, АҚШ Қаржы министрлігінің шетелдік активтерді бақылау басқармасы, БҰҰ Қауіпсіздік Кеңесі, Еуропалық Одақ, Ұлы Мәртебелі Патшайымның Қазынашылығы немесе басқа да тиісті санкциялық орган салған немесе мәжбүрлеп қолданатын санкцияларға ұшыраса Жеткізу шартын дереу бұза алатындығымен немесе оны орындаудан бас тарта алатындығымен (шарттан бас тарут) келіседі. Бұл ретте Жеткізуші осы Жеткізу шарты бойынша тиесілі кез келген төлемдер бойынша кез келген Шағымдарға деген құқығынан айырылады.</p>	<p>The Parties agree that in addition to its termination/cancellation rights set out elsewhere in this Purchase Order, the Buyer may immediately terminate/cancel this Purchase Order in the event of a breach of the sanctions representation in Article 10.1 above or upon the Supplier or any Supplier Associates becoming, subsequent to the date of this Purchase Order, the subject of sanctions administered or enforced by OFAC, UNSC, the European Union, HMT or any other relevant sanctions authority as set out in Article 10.1 above. In this case, the Supplier shall also lose the right to any Claims for any payments due under this Purchase Order.</p>
10.3	<p>Поставщик до заключения настоящего Договора, а также в период его исполнения, заверяет и гарантирует, что поставляемый им Товар не подпадает под санкционные ограничения Европейского союза, стран-участниц Европейского Союза, Великобритании, США, а также принял все меры в целях исключения поставки санкционного товара Покупателю, в том числе провел соответствующую проверку Товара на наличие санкционных ограничений вышеуказанных стран до его таможенной очистки и поставки Покупателю. Поставщик согласен с правом Покупателя на отказ от принятия и оплаты такого Товара в случае неисполнения условий настоящего пункта Договора. Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении товара нарушающего условия настоящего пункта Договора.</p>	<p>Жеткізуші осы шартты жасасқанға дейін, сондай-ақ оны орындау кезінде ол жеткізетін Тауар Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың санкциялық шектеулеріне жатпайтынын, сондай-ақ Сатып алушыға санкциялық тауар жеткізуді болдырмау мақсатында барлық шара қабылдағанын, оның ішінде Тауарды кедендік тазартуға және Сатып алушыға жеткізгенге дейін Тауарда жоғарыда көрсетілген елдердің санкциялық шектеулерінің бар-жоғын тексергенін куәландырады және кепілдік береді. Осы Шарт тармағының талаптарын орындамаған жағдайда Жеткізуші Сатып алушының осы Тауарды қабылдамау және оны төлемеу құқығымен келіседі. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға осы Шарт тармағының талаптарын бұзған Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.</p>	<p>Before the conclusion of this Contract, as well as during the period of its fulfillment, the Supplier represents and warrants that the Goods supplied by it are not subject to the sanction restrictions of the European Union, member states of the European Union, the United Kingdom, the USA, and also that all measures were taken to prevent the supply of sanctioned goods to the Buyer, including carrying out an appropriate check of the Goods for the availability of sanction restrictions of the above countries prior to its customs clearance and delivery to the Buyer. Supplier agrees to Buyer's right to refuse to accept and pay for such Goods in the event of failure to comply with this clause of the Contract. The Supplier also undertakes to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by the Buyer in respect of the goods in violation of the terms of this clause hereof.</p>
10.4	<p>Вне зависимости от любых иных положений в настоящем Договоре (включая положения о Форс-мажоре), в случае если в период действия настоящего Договора в отношении</p>	<p>Осы Шарттағы кез келген өзге ережелерге қарамастан (Форс-мажор ережелерін қоса алғанда), егер осы Шарттың әрекет ету мерзімінде Еуропа одағының, Еуропа одағына мүше</p>	<p>Notwithstanding any other provisions in this Contract (including Force Majeure provisions), in the event that sanctions are imposed on the Goods supplied by the authorized bodies of the European Union,</p>

	<p>поставляемого Товара будут введены санкции уполномоченными органами Европейского союза, стран- участниц Европейского Союза, Великобритании или США, Покупатель, без ущерба другим своим правам, имеет право на одностороннее расторжение настоящего Договора (отказ от исполнения Договора). Поставщик также обязуется вернуть всю сумму предоплаты (авансового платежа), сделанной Покупателем в отношении Товара в отношении которого введены вышеуказанные санкции.</p>	<p>мемлекеттердің, Ұлыбританияның, АҚШ-тың уәкілетті органдары жеткізілетін Тауарға қарсы санкциялар енгізсе, Сатып алушы өзге де құқықтарына залал келтірмей осы Шартты біржақты түрде бұзуға (Шартты орындаудан бас тартуға) құқылы. Сонымен қатар, Жеткізуші Сатып алушыға жоғарыда көрсетілген санкциялар енгізілген Тауарға қатысты жасалған алдын ала төлемнің (аванстық төлем) бүкіл сомасын қайтаруға міндетті.</p>	<p>European Union member states, Great Britain or the USA during the validity of this Contract, Buyer, without prejudice to its other rights, has the right to unilaterally terminate this Contract (withdraw from the Contract). The Supplier also agrees to refund the entire amount of the prepayment (advance payment) made by Buyer in respect of the Goods in respect of which the above sanctions are imposed.</p>
--	---	---	---